

NAATI CCL Portuguese Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Portuguese Português · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Portuguese CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/portuguese/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Medicare	Manter a palavra em inglês, 'Medicare', pois é um nome próprio de um sistema específico australiano sem equivalente direto.	Candidatos traduzem como 'seguro médico' ou 'sistema de saúde', o que confunde com plano privado de saúde e faz perder o ponto de informação específica.
Mental health care plan	Explicar como 'plano de cuidados de saúde mental' feito pelo médico para acesso a sessões de psicologia com desconto do Medicare.	Traduzir apenas como 'plano de saúde mental' sem mencionar a ligação com o médico e o subsídio do Medicare faz perder o ponto de informação essencial.
Out-of-pocket	Traduzir como 'gasto do próprio bolso' ou 'valor pago diretamente pelo paciente'.	Traduzir literalmente como 'fora do bolso' sem explicar o sentido financeiro é confuso; o erro comum é confundir com o valor total da consulta, não a diferença não coberta.
Lifeline	Manter o nome próprio 'Lifeline' sem tradução.	Traduzir como 'linha da vida' ou 'salva-vidas' é um erro, pois perde o reconhecimento do nome próprio da organização.
Emergency department	Traduzir como 'departamento de emergência' ou 'pronto-socorro', explicando que é a parte do hospital para casos urgentes.	Traduzir literalmente como 'sala de emergência' sem contexto pode ser aceitável, mas confundir com 'clínica de urgência' (urgent care clinic) é o erro comum, pois são serviços diferentes.
Medical certificate	Traduzir como 'atestado médico' ou 'certificado médico'.	Traduzir como 'receita médica' é um erro comum, pois são documentos diferentes: um comprova doença, o outro prescreve medicamento.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Medicare card	Manter como 'cartão do Medicare', mantendo 'Medicare' em inglês.	Traduzir como 'cartão de saúde' genérico faz perder a especificidade do documento oficial australiano.
Triple Zero	Dizer 'triple zero' ou 'zero zero zero', mantendo o número em dígitos: 000.	Traduzir como 'nove-um-um' (911) por associação com outros países é um erro grave que perde o ponto, pois o número correto é 000.
Gap fee	Dizer 'taxa de diferença' ou explicar como 'valor que o paciente paga além do reembolso do Medicare'.	Traduzir literalmente como 'taxa de lacuna' não é compreensível em português e perde o sentido financeiro específico do termo.
Referral letter	Dizer 'carta de referência' ou 'carta de encaminhamento médico'.	Traduzir como apenas 'recomendação' perde o caráter oficial e necessário do documento para acesso a especialistas via Medicare.
Waiting list	Dizer 'lista de espera', tradução direta e padrão.	Confundir com 'waiting period' (período de carência), que é um conceito temporal e não uma fila de atendimento.
Asthma action plan	Dizer 'plano de ação para asma', que é uma tradução clara e usada na prática.	Traduzir apenas como 'plano de tratamento' perde a especificidade de que é um protocolo de emergência e manejo diário, não um tratamento geral.
Extras cover	Dizer 'cobertura extra' ou 'cobertura complementar de saúde'.	Traduzir como 'seguro extra' de forma genérica perde a ligação específica com planos de saúde privados australianos e seus serviços complementares.
GP referral	Diga 'encaminhamento do médico de família' ou 'referral do GP', mantendo GP em inglês se preferir.	Omitir a ligação com Medicare ou traduzir só como 'consulta médica' perde a informação de que é um documento necessário para acesso a especialista com cobertura.
Bulk bill	Diga 'bulk bill' (mantém-se em inglês) ou explique como 'consulta sem custo, cobrada direto ao Medicare'.	Traduzir como 'consulta gratuita' sem mencionar o Medicare perde a informação de que é um mecanismo de cobrança específico, não caridade.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
PBS	Manter 'PBS' em inglês, explicando se necessário como 'o sistema de subsídio a medicamentos do governo'.	Traduzir como 'sistema de benefícios farmacêuticos' sem explicar a função de subsídio faz parecer um seguro privado, quando é um programa público ligado ao Medicare.
Public hospital	Dizer 'hospital público'.	Confundir com 'hospital comunitário' ou traduzir como 'hospital gratuito', o que pode sugerir informalidade ou caridade, em vez de um sistema de saúde financiado pelo Estado.
Private health cover	Dizer 'seguro de saúde privado' ou 'plano de saúde privado'.	Traduzir como apenas 'seguro médico' sem o qualificador 'privado' confunde com o Medicare, que é público; perde-se a distinção essencial entre os dois sistemas.
Advance care directive	Diga 'diretiva antecipada de cuidados' ou explique como 'documento com as vontades médicas da pessoa para o futuro'.	Não confundir com testamento comum (herança); o documento trata apenas de decisões médicas futuras, não de bens.
Bulk billing	Diga 'bulk billing' mantendo o termo em inglês, ou explique como 'consulta cobrada diretamente ao Medicare, sem custo para o paciente'.	Não traduzir como 'consulta gratuita' de forma genérica sem mencionar Medicare, pois perde a informação central de que é o Medicare quem paga, não que o serviço é sempre gratuito em qualquer situação.
Triage	Dizer 'triagem'.	Traduzir como 'seleção' ou 'classificação' de forma genérica perde o sentido técnico-médico específico do termo 'triagem', usado em contexto clínico.
Specialist referral	Diga 'encaminhamento para especialista', deixando claro que vem do médico de família.	Traduzir apenas como 'consulta com especialista', omitindo que é um documento/processo exigido previamente pelo GP para haver cobertura do Medicare.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Diga 'Pharmaceutical Benefits Scheme' ou a sigla 'PBS', explicando brevemente como 'o programa que subsidia remédios'.	Traduzir como 'plano de benefícios farmacêuticos' sem explicar a função de subsídio faz parecer um seguro privado, não um programa público do Medicare.
Ambulance cover	Diga 'cobertura de ambulância' ou 'seguro de ambulância'.	Assumir que o Medicare já cobre ambulância e traduzir de forma genérica como 'seguro médico', perdendo a especificidade de ser uma cobertura separada.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Fair Trading	Manter como 'Fair Trading', pois é nome próprio de instituição.	Traduzir como 'comércio justo' faz perder a referência à instituição governamental específica, tornando a resposta vaga.
Fair Work Commission	Manter em inglês: Fair Work Commission, podendo acrescentar 'o órgão que trata de disputas trabalhistas' se precisar explicar.	Traduzir literalmente como 'Comissão de Trabalho Justo' faz perder o ponto, pois é um nome próprio institucional que deve ser mantido em inglês.
Event number	Traduzir como 'número de ocorrência' ou manter 'event number' se o contexto for policial específico.	Traduzir como 'número do evento' de forma literal, sem o sentido policial, causa confusão porque parece se referir a evento social, não a registro oficial.
Local Court	Dizer 'tribunal local' ou manter 'Local Court' se quiser precisão institucional.	Traduzir como 'tribunal municipal' sugere um órgão administrativo local, não um tribunal judicial, o que muda o sentido.
Light duties	Dizer 'tarefas leves' ou 'funções reduzidas temporariamente'.	Traduzir como 'trabalho fácil' perde o sentido técnico-administrativo de uma reclassificação formal de função por motivo médico.
Legal Aid	Dizer 'assistência jurídica gratuita' ou manter 'Legal Aid' como nome do serviço.	Traduzir como 'ajuda legal' de forma genérica perde a noção de que é um serviço formal e específico, não apenas conselho informal.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Family Court	Diga 'Tribunal de Família' ou mantenha 'Family Court' se quiser precisão institucional.	Traduzir como 'tribunal civil' genérico perde a especialização em direito de família, que é o ponto relevante da informação.
Federal Circuit	Diga 'Tribunal Federal de Circuito' ou mantenha 'Federal Circuit Court' explicando que é um tribunal federal de nível inferior.	Confundir com 'Family Court' e traduzir como se fossem a mesma coisa apaga a distinção entre os dois tribunais, que pode ser crucial no diálogo.
Reference number	Diga 'número de referência' ou 'número de protocolo', ambos comuns em português.	Confundir com 'número de identidade' ou 'CPF' muda completamente o sentido, pois não é um documento pessoal, mas sim um código de rastreamento do caso.
Police report	Dizer 'boletim de ocorrência' ou 'relatório policial', dependendo do contexto.	Traduzir apenas como 'relatório' sem mencionar a origem policial perde a formalidade e o valor legal do documento.
Magistrate	Diga 'magistrado' (existe em português e é o termo correto), evitando confundir com 'juiz' genérico se o contexto pedir precisão.	Traduzir como 'juiz' sem qualificação pode ser aceito, mas alguns candidatos dizem 'promotor' ou 'procurador', o que está errado — magistrado não acusa, ele julga.
Police check	Diga 'verificação de antecedentes criminais' ou 'police check' mantendo em inglês se preferir.	Traduzir como apenas 'checagem da polícia' sem mencionar 'antecedentes criminais' deixa vago o propósito específico do documento.
Statutory declaration	Diga 'declaração estatutária' ou explique como 'declaração formal por escrito, assinada e testemunhada, com valor legal'.	Não confundir com 'afidávit' (affidavit), que é feito sob juramento em contexto judicial; a statutory declaration não exige tribunal nem juramento oral.
Apprehended violence order	Dizer 'ordem de restrição' ou 'ordem judicial de proteção contra violência', mantendo a sigla 'AVO' se o termo for usado assim no diálogo.	Traduzir literalmente como 'ordem de violência apreendida' é sem sentido em português; o erro comum é omitir que é uma ordem de proteção, não uma acusação criminal em si.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Duty lawyer	Dizer 'advogado de plantão' ou 'defensor de turno'.	Traduzir como 'advogado do dever' é uma tradução literal sem sentido; perde a noção de que é um serviço jurídico gratuito e temporário oferecido no tribunal.
Infringement notice	Diga 'notificação de infração' ou 'multa por infração', deixando claro que é uma penalidade administrativa, não uma acusação criminal formal.	Não traduzir como 'citação judicial' ou 'processo criminal', pois isso exagera a gravidade; é uma multa simples, geralmente paga sem ir a tribunal.
Demerit points	Diga 'pontos de demérito' (tradução literal aceita) ou explique como 'pontos por infração na carteira de motorista'.	Traduzir como 'pontos de multa', o que sugere valor monetário e não o sistema de acumulação que leva à suspensão da carteira.
Good behaviour bond	Diga 'compromisso de boa conduta' ou mantenha 'bond de boa conduta', explicando que é uma condição judicial sem pena imediata.	Não traduzir como 'fiança', pois isso sugere pagamento de dinheiro para liberdade; aqui não há necessariamente pagamento, é uma condição de comportamento.
Caution	Dizer algo como 'aviso formal dos direitos' ou manter 'caution' com breve explicação; não há termo jurídico único em português que corresponda exatamente a esse instituto.	Traduzir como 'cautela' (que sugere prudência) ou como 'fiança' (que é 'bail', garantia financeira) — ambos erros comuns que fazem perder o ponto.
AVO	Diga 'ordem de restrição' ou explique como 'ordem judicial de proteção contra violência (AVO)', mantendo a sigla em inglês se necessário.	Traduzir como 'mandado de prisão' é errado, pois AVO é uma ordem civil de proteção, não uma prisão; isso muda completamente o sentido jurídico.
Justice of the Peace	Diga 'Justice of the Peace (JP)' mantendo o termo em inglês, ou explique como 'autoridade autorizada a autenticar documentos'.	Traduzir como 'juiz de paz' pode confundir, pois no Brasil esse cargo tem função judicial e matrimonial diferente; o candidato deve esclarecer que é uma função administrativa/autenticadora, não judicial.
On-the-spot fine	Diga 'multa aplicada no local' ou 'multa na hora'.	Traduzir como 'multa infracional' ou 'penalidade' perde a ideia de imediatidade, que é o ponto central do termo.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Working with Children Check	Mantenha 'Working With Children Check' em inglês, já que é o nome oficial do processo; se precisar explicar, diga 'verificação de antecedentes para trabalhar com crianças'.	Traduzir livremente como 'exame para trabalhar com crianças' ou 'teste de antecedentes' perde a referência ao processo formal e nomeado, que é o que os avaliadores esperam reconhecer.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Excess	Traduzir como 'franquia', termo padrão em português para seguros.	Traduzir como 'excesso' literalmente é um erro comum, pois em português de seguros o termo correto é 'franquia', não 'excesso'.
Australian Consumer Law	Manter em inglês: Australian Consumer Law, ou dizer 'a lei australiana de proteção ao consumidor'.	Traduzir livremente como 'código de defesa do consumidor' sugere uma equivalência com a lei brasileira, o que pode confundir o avaliador quanto à precisão do termo institucional.
NRMA Insurance	Mantenha o nome como 'NRMA Insurance', pois é uma marca comercial específica sem equivalente em português.	Traduzir como 'seguro nacional' ou generalizar como 'a seguradora' sem citar o nome perde a informação específica que o exame quer que seja transferida.
Ombudsman	Diga 'ombudsman' mesmo (mantém-se em inglês, é like um termo técnico), podendo acrescentar 'um mediador independente de reclamações' como explicação breve.	Traduzir literalmente como 'defensor do povo' ou 'promotor' confunde a função; o candidato perde pontos por sugerir que é um cargo político ou criminal, quando na verdade é um mediador administrativo de reclamações.
Private health insurance	Diga 'seguro de saúde privado', que é uma tradução direta e compreensível.	Confundir com 'Medicare' e traduzir como simplesmente 'plano de saúde' sem o qualificador 'privado' apaga a distinção entre sistema público e privado, que é central no contexto australiano.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Membership costs	Diga 'custos de associação' ou 'taxa de associação/mensalidade', dependendo do contexto.	Traduzir apenas como 'preço' sem indicar que é um custo recorrente de associação perde a nuance de que é uma taxa de membro, não uma compra única.
Financial hardship	Diga 'dificuldade financeira' ou 'dificuldades financeiras'.	Traduzir apenas como 'pobreza' é impreciso — 'financial hardship' é uma situação temporária e específica reconhecida por instituições, não um estado permanente de pobreza.
Afterpay	Mantenha o nome próprio 'Afterpay', pois é uma marca específica sem tradução.	Traduzir como 'cartão de crédito', o que perde a característica específica de ser um serviço de 'compre agora, pague depois' sem juros.
Comprehensive insurance	Diga 'seguro abrangente' ou 'seguro completo (comprehensive insurance)', explicando que cobre danos próprios e a terceiros.	Traduzir apenas como 'seguro total' pode ser vago; o erro é confundir com 'seguro contra terceiros', que é uma cobertura bem mais limitada.
Third party	Diga 'terceiro' ou 'terceira parte', mantendo o sentido genérico; se for sobre seguro, pode dizer 'seguro contra terceiros'.	Candidatos traduzem literalmente como 'festa terceira' ou confundem com 'outra pessoa qualquer', perdendo a noção jurídica/contratual específica de 'terceiro' em um contrato.
ACCC	Manter 'ACCC' e explicar como 'órgão de defesa da concorrência e do consumidor'.	Confundir com um órgão bancário ou financeiro genérico, ou traduzir livremente sem mencionar a função dupla de concorrência e proteção ao consumidor.
BPAY	Mantenha o nome em inglês 'BPAY', pois é uma marca registrada e sistema específico da Austrália sem equivalente direto.	Traduzir como 'transferência bancária' ou 'boleto' é impreciso, pois BPAY tem função e formato próprios, diferentes de um boleto bancário comum.
Cooling-off period	Diga 'período de reflexão' ou 'prazo de desistência', explicando que é o tempo para cancelar o contrato após assiná-lo.	Traduzir literalmente como 'período de resfriamento' é um erro comum e sem sentido em português; perde a informação sobre o direito de desistência.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Direct debit	Diga 'débito direto', que é o termo padrão em português para esse mecanismo bancário.	Alguns dizem 'débito automático' de forma vaga ou confundem com 'cartão de débito', o que não transmite a ideia de autorização recorrente vinda do banco.
Hardship arrangement	Diga 'acordo de dificuldades financeiras' ou 'plano de apoio para dificuldades financeiras', explicando brevemente se necessário.	Traduzir apenas como 'plano de pagamento' perde o elemento-chave de que é motivado por dificuldade financeira reconhecida pela empresa, o que é essencial na pontuação do segmento.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Fair Work	Manter como 'Fair Work', pois é nome próprio de instituição.	Traduzir como 'trabalho justo' é um erro grave, pois faz parecer um conceito genérico e não uma instituição específica.
Unfair dismissal	Diga 'demissão injusta' ou 'despedimento injusto', podendo mencionar 'Fair Work' como o nome do órgão que trata disso.	Traduzir como apenas 'despedimento' ou 'demissão' sem o qualificador 'injusta/injusto' perde a informação central de que há um processo legal específico sendo referido.
Superannuation	Diga 'superannuation' (mantém-se em inglês) ou 'fundo de aposentadoria/pensão' como explicação.	Traduzir simplesmente como 'pensão' confunde com benefício governamental (como a pensão do Centrelink), quando na verdade é um fundo privado obrigatório ligado ao emprego.
WorkCover	Manter 'WorkCover' em inglês, pois é o nome do esquema estadual, explicando brevemente como 'o seguro de acidentes de trabalho'.	Traduzir como 'cobertura de trabalho' de forma literal não transmite que é um sistema de indenização por lesão ocupacional, um erro comum que generaliza demais o termo.
Enterprise agreement	Diga 'acordo de empresa' ou mantenha 'enterprise agreement', explicando que é um contrato coletivo registrado no Fair Work.	Não traduzir como 'contrato de trabalho individual', pois isso é diferente; o enterprise agreement é coletivo e aprovado pelo Fair Work.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Payslip	Dizer 'comprovante de pagamento' ou 'holerite' (termo mais usado no Brasil).	Traduzir como 'recibo de salário' de forma vaga, sem transmitir que é um documento formal e regular emitido pelo empregador, pode causar perda de precisão no contexto trabalhista.
Tax file number	Diga 'tax file number' ou 'número de identificação fiscal', mantendo a sigla TFN se o falante usar.	Não traduzir como 'CPF', pois são sistemas de país diferentes e isso pode confundir o examinador; apenas descreva a função, sem equiparar a documentos brasileiros.
Workers compensation	Diga 'seguro de compensação ao trabalhador' ou mantenha 'workers compensation', explicando que cobre lesões relacionadas ao trabalho.	Não traduzir como 'indenização trabalhista' genérica nem confundir com processo judicial por danos; é um esquema de seguro específico para lesões no trabalho.
Penalty rates	Diga 'taxa de penalidade' ou explique como 'pagamento extra por horário especial de trabalho'.	Traduzir como 'multa', o que sugere uma penalidade legal ao trabalhador, quando na verdade é um benefício financeiro a mais para ele.
Long service leave	Dizer 'licença por tempo de serviço' ou manter 'long service leave' com breve explicação, pois não há equivalente direto comum em português.	Traduzir como 'férias longas' ou confundir com 'annual leave' (férias anuais comuns), que é um benefício diferente e menor.
Probation period	Dizer 'período de experiência' ou 'período probatório'.	Confundir com 'liberdade condicional' (sentido penal de 'probation'), erro comum porque a mesma palavra em inglês tem dois significados distintos.
Casual loading	Diga 'adicional de casual' ou explique como 'pagamento extra para compensar a falta de benefícios do trabalhador casual'.	Traduzir como 'bônus', o que sugere um pagamento extra por desempenho, quando na verdade é uma compensação estrutural por não ter direitos trabalhistas fixos.
Super	Dizer 'superannuation' ou explicar como 'fundo de previdência/aposentadoria', conforme o contexto.	Traduzir como 'seguro social' ou confundir com a pensão do governo ('age pension'), que são conceitos diferentes.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
TFN	Diga 'TFN' mesmo, como sigla em inglês, explicando se necessário como 'número de identificação fiscal'.	Traduzir como 'CPF' é errado, pois TFN é específico para fins tributários e trabalhistas na Austrália, não um documento de identidade geral.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Waiting period	Dizer 'período de espera', que é uma tradução direta e natural em português.	Confundir com 'lista de espera' (waiting list), que é outro conceito diferente (fila para atendimento, não tempo de carência).
Concession card	Diga 'cartão de concessão' ou 'cartão de desconto do Centrelink', explicando que dá direito a descontos.	Traduzir como 'cartão de benefícios' de forma vaga, sem mencionar que é para descontos específicos, faz perder a precisão exigida na transferência de informação.
myGov	Mantenha 'myGov' em inglês, é nome próprio de plataforma.	Traduzir como 'meu governo' literalmente é um erro grave — perde-se completamente a referência ao nome oficial da plataforma.
Centrelink	Mantenha 'Centrelink' em inglês, é nome próprio.	Traduzir como 'seguridade social' genérica perde o nome específico da agência, que é essencial para a transferência de informação correta.
JobSeeker	Diga 'JobSeeker' mantendo o nome em inglês, ou explique como 'pagamento do Centrelink para quem está procurando emprego'.	Não traduzir literalmente como 'procurador de emprego' nem confundir com seguro-desemprego brasileiro; é um benefício específico do Centrelink com nome próprio.
Age Pension	Diga 'pensão de velhice' ou mantenha 'Age Pension'.	Traduzir como 'aposentadoria', confundindo com o superannuation (fundo de aposentadoria privado), que é um sistema totalmente diferente.
Carer Payment	Diga 'pagamento para cuidador' ou mantenha 'Carer Payment'.	Confundir com 'Carer Allowance', que é um subsídio complementar menor; são benefícios do Centrelink diferentes e não podem ser usados como sinônimos.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Income test	Dizer 'teste de renda' ou manter 'income test' seguido de breve explicação.	Confundir com o 'teste de patrimônio' (asset test), que é um critério separado; misturar os dois faz perder informação específica exigida no segmento.
Mutual obligation	Dizer 'obrigação mútua' ou 'requisitos de obrigação mútua', mantendo o termo com breve explicação do contexto.	Traduzir de forma genérica como 'compromisso' sem explicar a ideia de contrapartida obrigatória, perdendo o sentido específico do sistema de benefícios.
Healthcare card	Diga 'cartão de saúde de baixa renda' ou mantenha 'Healthcare Card', explicando que dá direito a descontos.	Traduzir como 'cartão do Medicare' é um erro comum, pois são cartões diferentes: o Medicare cobre consultas médicas, o Healthcare Card dá descontos por renda baixa.
Rent Assistance	Dizer 'auxílio-aluguel' ou manter 'rent assistance' com breve explicação.	Confundir com subsídio habitacional geral ou com moradia social ('housing assistance'), que são programas diferentes.
Assets test	Diga 'teste de bens' ou explique como 'avaliação do patrimônio feita pela Centrelink para verificar o direito ao benefício'.	Traduzir literalmente como 'teste de ativos' financeiro/empresarial confunde o sentido; o erro comum é tratar como termo de contabilidade e não de elegibilidade social.
Carer Allowance	Mantenha 'Carer Allowance' em inglês, pois é o nome oficial do benefício; pode acrescentar 'um pagamento do Centrelink para cuidadores' se precisar explicar.	Traduzir como 'pensão de cuidador' ou confundir com 'Carer Payment' (que é um benefício diferente, substituindo renda) faz perder a precisão exigida na pontuação por segmento.
Family Tax Benefit	Diga 'benefício fiscal para famílias' ou mantenha 'Family Tax Benefit', explicando que é um auxílio da Centrelink para famílias com filhos.	Traduzir como 'restituição de imposto' é um erro grave, pois não é dedução fiscal, mas um pagamento direto de assistência social.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Beyond Blue	Mantenha o nome em inglês 'Beyond Blue', pois é um nome próprio de organização sem tradução.	Traduzir literalmente como 'Além do Azul' é sem sentido em português e faz o ouvinte não reconhecer a instituição.
Palliative care	Diga 'cuidados paliativos', termo já estabelecido em português médico.	Confundir com 'cuidados intensivos' ou 'tratamento curativo' inverte completamente o sentido, já que cuidados paliativos não visam curar.
Counselling sessions	Diga 'sessões de aconselhamento' ou 'sessões de terapia'.	Traduzir como 'consultas médicas' sugere atendimento médico geral, perdendo o sentido específico de apoio psicológico/emocional.
My Aged Care	Manter 'My Aged Care' em inglês, pois é o nome oficial do serviço, e explicar brevemente se necessário: 'o serviço do governo para cuidados a idosos'.	Traduzir literalmente como 'meu cuidado de idade' ou 'cuidado com idosos' faz parecer um conceito genérico, e não o nome de um sistema oficial específico, perdendo o ponto de referência.
Respite	Dizer 'cuidado de respiro' ou explicar como 'assistência temporária para dar descanso ao cuidador'.	Traduzir apenas como 'descanso' sem o contexto de cuidado perde o sentido institucional específico do termo, que se refere a um serviço formal, não a férias pessoais.
TIS National	Diga 'TIS National' mantendo o nome em inglês, e se precisar explique como 'o serviço de interpretação telefônica do governo'.	Traduzir como 'serviço de tradução' perde a nota, pois TIS é interpretação oral, não tradução de documentos; também não inventar que é pago.
Home care package	Diga 'pacote de cuidados domiciliares' ou mantenha 'Home Care Package' em inglês.	Traduzir como 'plano de saúde domiciliar', confundindo com seguro médico, quando na verdade é um serviço de apoio social e prático.
Aged care assessment	Dizer 'avaliação de cuidados para idosos' ou mencionar o processo ligado ao ACAT.	Confundir com uma consulta médica de rotina, sem transmitir que é um processo formal de elegibilidade para serviços governamentais.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
ACAT	Manter 'ACAT' e explicar brevemente como 'equipe de avaliação de cuidados para idosos'.	Traduzir apenas como 'avaliação médica' genérica, perdendo a referência ao órgão específico responsável pela avaliação de aged care.
Interpreter service	Diga 'serviço de interpretação' ou 'serviço de intérpretes', podendo mencionar 'TIS National' se o contexto exigir o nome específico.	Confundir com 'serviço de tradução' (que é para texto escrito, não fala) é um erro comum que muda o sentido técnico do termo.
NDIS	Diga 'NDIS' mesmo, como sigla em inglês, pois é o nome oficial do esquema e não tem tradução usada na prática.	Traduzir literalmente como 'esquema nacional de seguro por deficiência' confunde o ouvinte e faz parecer um seguro privado; o termo correto a usar é a sigla NDIS.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Online portal	Diga 'portal online' ou 'sistema online', que é natural e compreensível em português.	Traduzir como apenas 'site' pode soar vago demais, perdendo a ideia de um sistema com login e conta pessoal.
Home Affairs	Mantenha o nome em inglês, 'Home Affairs' ou 'Department of Home Affairs', pois é um nome próprio institucional sem tradução oficial em português.	Traduzir literalmente como 'Assuntos Internos' faz o ouvinte pensar em corregedoria policial ou departamento interno de empresa, perdendo o sentido de imigração/fronteiras.
Services Australia	Mantenha o nome em inglês 'Services Australia', pois é um nome próprio institucional.	Traduzir como 'Serviços Sociais' faz parecer uma agência genérica de assistência social, perdendo a referência específica à instituição que também administra Medicare e outros programas.
Bridging visa	Diga 'visto de ponte' ou mantenha 'bridging visa' em inglês.	Traduzir como 'visto temporário' genérico sem o sentido de 'transição/ponte' entre outro processo perde a nuance específica desse tipo de visto.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Citizenship test	Diga 'teste de cidadania', tradução direta e plenamente compreensível no contexto.	Traduzir como 'prova de residência' ou confundir com exame de imigração geral, perdendo a referência específica ao processo de naturalização.
NAATI	Manter 'NAATI' exatamente como está, sem tradução.	Tentar traduzir ou explicar apenas como 'associação de tradutores', sem mencionar que é o órgão oficial de credenciamento — isso empobrece a resposta.
Partner visa	Diga 'visto de parceiro' (tradução direta) ou mantenha 'Partner Visa'.	Traduzir como 'visto de casamento', o que exclui relacionamentos de facto (não casados) que também se qualificam para esse visto.
Permanent resident	Diga 'residente permanente'.	Confundir com 'cidadão' (citizen) é o erro comum; residente permanente não tem os mesmos direitos, como o de votar.
Skills assessment	Dizer 'avaliação de habilidades' ou 'avaliação de competências profissionais'.	Traduzir apenas como 'teste de habilidades', sugerindo um exame prático, quando na verdade é uma avaliação documental de qualificações.
Visa condition	Diga 'condição do visto'.	Traduzir como 'requisito de visto' confunde condição (obrigação contínua) com requisito (pré-requisito para obter o visto), que são conceitos diferentes.

Education · 9

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
TAFE	Manter 'TAFE' em inglês, pois é o nome próprio da instituição.	Traduzir como 'universidade técnica' pode confundir com ensino superior; TAFE é nível técnico/profissional, não universitário.
Public school	Dizer 'escola pública'.	Confundir com 'escola comunitária' ou 'escola gratuita' de forma vaga, sem indicar que é parte do sistema educacional estatal formal.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
VET	Mantenha a sigla 'VET' ou explique como 'educação e treinamento vocacional/profissionalizante'.	Traduzir como 'veterinário', confundindo com o uso comum da palavra 'vet' em inglês, quando o contexto é claramente educacional.
NAPLAN	Mantenha a sigla em inglês 'NAPLAN', explicando como 'teste nacional de avaliação de leitura e matemática'.	Traduzir como 'prova final' ou 'exame de admissão' é errado, pois o NAPLAN é uma avaliação diagnóstica nacional, não um exame de aprovação ou vestibular.
Prep	Diga 'Prep' mesmo, explicando se necessário como 'o ano preparatório antes do Year 1'.	Traduzir como 'pré-escola' é errado, pois Prep já é parte do ensino fundamental obrigatório, não é educação infantil.
HSC	Mantenha a sigla em inglês 'HSC' e explique como 'certificado de conclusão do ensino médio em NSW'.	Traduzir como 'diploma universitário' é errado, pois o HSC é equivalente ao ensino médio, não ao ensino superior.
Kindergarten	Diga 'kindergarten' mantendo o termo em inglês, ou explique como 'primeiro ano escolar antes do Year 1', dependendo do estado.	Traduzir como 'jardim de infância' pode enganar, pois em alguns estados australianos kindergarten já é parte da escolaridade formal, não apenas educação infantil informal.
Scholarship	Diga 'bolsa de estudos'.	Traduzir como 'patrocínio' ou 'financiamento estudantil' perde o sentido de que é um benefício concedido, não um empréstimo.
Year 12	Diga 'Year 12' mesmo, ou explique como 'o último ano do ensino médio'.	Traduzir como 'décimo segundo ano' sem contexto pode confundir, pois os sistemas educacionais têm estruturas diferentes; o importante é indicar que é o ano final da escola.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Bond	Diga 'bond' ou 'depósito de garantia do aluguel', explicando que é devolvido ao final do contrato se não houver danos.	Traduzir simplesmente como 'fiança' confunde com fiança criminal; o correto é enfatizar que é um depósito reembolsável de aluguel.

Australian term	How to render it in Portuguese	Where marks are lost
Lease agreement	Diga 'contrato de locação' ou 'contrato de aluguel', podendo mencionar 'lease agreement' se quiser manter o termo original.	Não confundir com 'bond' (depósito); o lease agreement é o contrato em si, não o dinheiro pago como garantia.
Council rates	Diga 'taxas municipais' ou 'imposto predial municipal (council rates)'.	Traduzir como 'aluguel' ou 'condomínio' é errado, pois são taxas públicas pagas ao município, não a um proprietário ou administradora privada.
Public housing	Diga 'moradia pública' ou 'habitação social'.	Traduzir como 'casa popular' pode causar confusão, pois no Brasil isso tem outro significado (programas de compra); aqui é aluguel subsidiado, não propriedade.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.